

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

24 SEPTEMBRE 1971.

PROJET DE LOI

portant approbation du Traité d'amitié entre le
Royaume de Belgique et la République Rwandaise,
signé à Kigali le 4 juillet 1970.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique a entretenu avec le Rwanda, dès son indépendance, des relations basées sur l'amitié et le respect mutuel. Ces liens, issus d'un passé commun, se sont encore renforcés au fil des années et il a été décidé, comme ce fut le cas pour la République Démocratique du Congo, de saisir l'occasion de la visite officielle de nos Souverains dans ces pays pour consolider les rapports belgo-rwandais par la signature d'un Traité d'amitié.

Ce Traité a été signé le 4 juillet 1970. Il exprime la volonté des deux pays d'établir des rapports plus étroits afin de réaliser une collaboration réelle.

Le Ministre des Affaires étrangères.

P. HARMEL.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

24 SEPTEMBER 1971.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Vriendschapsver-
drag tussen het Koninkrijk België en de Republiek
Rwanda, ondertekend te Kigali op 4 juli 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Vanaf het ogenblik van de Rwandese onafhankelijkheid heeft België met dat land betrekkingen onderhouden die op vriendschap en wederzijdse eerbied stoelen. De banden tussen beide landen, die uit een gemeenschappelijk verleden zijn gegroeid, zijn met de jaren nog nauwer aangehaald. Zoals dat ten aanzien van de Democratische Republiek Kongo het geval is geweest, heeft men, naar aanleiding van het officiële bezoek van ons vorstenpaar aan die landen, besloten de Belgisch-Rwandese betrekkingen door de ondertekening van een Vriendschapsverdrag te verstevigen.

Dat Verdrag is op 4 juli 1970 ondertekend. Het geeft uitdrukking aan de vastbeslotenheid van beide landen om nauwere betrekkingen te gaan onderhouden ten einde een hechte samenwerking tot stand te brengen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 août 1971, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise, signé à Kigali le 4 juillet 1970 » a donné le 19 août 1971 l'avis suivant :

En son article 2, le Traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise, signé à Kigali le 4 juillet 1970, énonce un principe dont la mise en œuvre devra être assurée par des conventions séparées. En l'absence de disposition en sens contraire contenue dans le projet de loi d'approbation, et compte tenu des dispositions constitutionnelles en la matière, il y a lieu de rappeler que ces conventions séparées devront être soumises à l'assentiment des Chambres législatives pour autant que, par leur objet, elles puissent être rangées dans la catégorie des Traités visés par l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Le projet ne donne pas lieu à d'autres observations.

La chambre était composée de

MM. :

H. BUCH, *conseiller d'Etat, président*;
H. ADRIAENS,
P. VERMEULEN, *conseillers d'Etat*;
R. PIRSON,
S. FREDERICQ, *assesseurs de la section de législation*;
G. PUTTEMAN, *greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VERMEULEN.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) G. PUTTEMAN.

Le Président,
(s.) H. BUCH.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 3 septembre 1971.

Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vakatiekamer, de 11^e augustus 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda, ondertekend te Kigali op 4 juli 1970 », heeft de 19^e augustus 1971 het volgend advies gegeven :

Artikel 2 van het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda, ondertekend te Kigali op 4 juli 1970, brengt een beginsel onder woorden waarvan de verwezenlijking moet worden verzekerd door afzonderlijke overeenkomsten. Voor zover die overeenkomsten, wegens hun onderwerp, zullen moeten worden gerangschikt in de categorie verdragen bedoeld in artikel 68, tweede lid, van de Grondwet, zullen zij — aangezien in het voorgelegd ontwerp van goedkeuringswet geen andersluidende bepaling voorkomt — telkens de instemming moeten verkrijgen van de Wetgevende Kamers.

Andere opmerkingen zijn bij het ontwerp niet te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

H. BUCH, *staatsraad, voorzitter*;
H. ADRIAENS,
P. VERMEULEN, *staatsraden*;
R. PIRSON,
S. FREDERICQ, *bijzitters van de afdeling wetgeving*;
G. PUTTEMAN, *greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VERMEULEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, eerste auditor.

De Griffier,
(get.) G. PUTTEMAN.

De Voorzitter,
(get.) H. BUCH.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e september 1971.

De Hoofdgrefier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Traité d'amitié entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise, signé à Kigali le 4 juillet 1970, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 22 septembre 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Vriendschapsverdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Rwanda, ondertekend te Kigali op 4 juli 1970, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 22 september 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

P. HARMEL.

**TRAITE D'AMITIE
ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET LA REPUBLIQUE RWANDAISE.**

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES,

et

SON EXCELLENCE LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE RWANDAISE,

Désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié entre leurs deux pays et de favoriser l'établissement de relations plus étroites entre leurs deux peuples,

Considérant qu'il importe que l'amitié et l'aide mutuelle qui dans le passé ont rapproché les deux pays pour leur bonheur commun, s'expriment à l'avenir, par des relations particulières unissant les deux Etats souverains,

Ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires,

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Abel Dubois,
Ministre de l'Education nationale;

Son Excellence le Président de la République Rwandaise :

Son Excellence Monsieur Sylvestre Nsanzimana,
Ministre de la Coopération Internationale;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}.

Les Parties Contractantes concluent entre elles un Traité général d'amitié.

Elles s'assurent leur collaboration mutuelle, et se consulteront sur toutes matières d'intérêt commun afin de mieux assurer leurs objectifs communs : la stabilité et la cordialité des relations entre le Royaume de Belgique et la République Rwandaise.

Article 2.

Les Parties Contractantes conviennent d'examiner de commun accord les caractéristiques de leurs relations bilatérales en vue d'en consacrer les principes et les modalités dans des conventions séparées.

Article 3.

En application de l'article 1^{er}, les gouvernements des Parties Contractantes et leurs représentants procéderont à des échanges de vues réguliers dans des conditions qui seront à fixer entre les deux gouvernements.

Article 4.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Traité, qui est conclu pour une durée indéterminée, entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

Kigali, le 4 juillet 1970.

Le Ministre de l'Education nationale,
A. DUBOIS.

Le Ministre de la Coopération Internationale,
S. NSANZIMANA.

(Vertaling.)

**VRIENDSCHAPSVERDRAG
TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE
EN DE RWANDESE REPUBLIEK.**

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN,

en

ZIJNE EXCELLENTIE DE PRESIDENT VAN DE RWANDESE REPUBLIEK,

Verlangend de traditionele banden van vrede en vriendschap tussen hun beide landen te verstevigen en de totstandkoming van nauwere relaties tussen beide volkeren te bevorderen,

Overwegende dat het van belang is dat de vriendschap en de wederzijdse bijstand die in het verleden beide landen voor hun gemeenschappelijk welzijn nader tot elkaar brachten, in de toekomst uitdrukking vinden in bijzondere banden welke soevereine Staten binden,

Hebben besloten een Vriendschapsverdrag te sluiten en hebben daartoe als Hunne Gevolmachtigden aangewezen,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de heer Abel Dubois,
Minister van Nationale Opvoeding.

Zijne Excellentie de President van de Rwandese Republiek :

Zijne Excellentie de heer Sylvestre Nsanzimana,
Minister voor Internationale Samenwerking;

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen sluiten met elkaar een Algemeen Vriendschapsverdrag.

Zij zullen met elkaar samenwerken en overleg plegen in alle zaken van gemeenschappelijk belang om hun gemeenschappelijke doelstellingen te bereiken : standvastige en welgemeende betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Rwandese Republiek.

Artikel 2.

De Verdragsluitende Partijen komen overeen in gemeen overleg de kenmerken van hun bilaterale betrekkingen te onderzoeken en de principes en modaliteiten ervan vast te leggen in afzonderlijke overeenkomsten.

Artikel 3.

Bij toepassing van artikel 1, zullen de regeringen van de Verdragsluitende Partijen en hun vertegenwoordigers overgaan tot gedachtenwisselingen op geregelde tijdstippen onder omstandigheden waarover beide regeringen zullen overeenkomen.

Artikel 4.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden gewisseld.

Dit Verdrag, dat voor onbepaalde duur wordt gesloten, treedt in werking één maand na de datum van wisseling van de akten van bekrachtiging.

Kigali, 4 juli 1970.

De Minister van Nationale Opvoeding,
A. DUBOIS.

De Minister voor Internationale Samenwerking,
S. NSANZIMANA.